

DOI: 10.31168/2619-0869.2022.2.07

Обозначения пестрого в болгарской народной песне «Че малко ли съм донела»

Александра Игоревна Чиварзина

Институт славяноведения Российской академии наук,
Москва, Российская Федерация; e-mail: mss-vah@yandex.ru

Ключевые слова: цветообозначения, пестрый, болгарский, балканославянские языки, традиционная народная культура

Designations for motley in the Bulgarian folk song “Che malko li sām donela”

Alexandra I. Chivarzina

Institute of Slavic Studies, Russian Academy of Sciences,
Moscow, Russian Federation; e-mail: mss-vah@yandex.ru

Keywords: color terms, motley, Bulgarian, Balkan Slavic languages, traditional folk culture

Пестрота — признак, не подлежащий четкому толкованию. Если обратиться к словарным дефинициям наиболее распространенных лексем для обозначения пестрого в балканославянских (болгарском, македонском, сербском) языках, то можно увидеть, что в основу толкования положен признак яркой расцветки:

болг. **Пъстър** 1. *Който е с разни шарки и цветове; разноцветен, многобагрен* [Состоящий из разных красок и цветов; разноцветный, многоцветный];

болг. **Шарен** 1. *Който е обагрен с разни шарки и цветове; пъстър* [Окрашенный в разные краски и цвета; см. **пъстър**]¹.

Признак окрашенности в разные цвета способствует развитию значения 'украшенный' (ср. мак. *шаралник* 'просфорная печать')². А это значение, в свою очередь, способствует тому, что признак наличия узора, полос, пятен также попадает в значение основных обозначений пестрого:

мак. **Шарен** 1. *Што е со различни бои, разнобоен; што има шарки на себе* [Состоящий из разных цветов, разноцветный; имеющий пятна]³;

серб. **Шарен** 1. *Који је од (у) више боја, разнобојан; прекривен, украшен шарама, ишаран* [Состоящий из нескольких цветов, разноцветный; покрытый, украшенный узорами, разукрашенный]⁴.

Помимо основных и наиболее распространенных лексем, способы передачи этого цветового явления в балканославянских языках могут быть достаточно разнообразными. Номинации могут строиться на основе корней цветообозначений, заимствованных из соседних балканских языков: ю.-серб. *чарьк* (Левосое), ю.-серб. *чакерест* (Пирот) 'с глазами разного цвета', *чаракличе* (Вранье) 'голубь с разными глазами' (от тур. *şakir* 'серовато-голубой') и др.); ю.-серб. *бадза* (Дреновац, Лучане) 'белая овца с черными пятнами, коза', ю.-серб. *бардзан* (Преображенье) 'белый козел с черными пятнами', (от алб. *i bardhë* 'белый')*. В основе других номинаций — метафора: ю.-серб. *цвета* 'пестрая корова' (ср. серб. *цвете* 'цветок'); ю.-серб. *зрнуша* (Барбарушинце) 'белая овца с черными пятнами на голове' (ср. серб. *зрно* 'зерно'), ю.-серб. *звездан* (Вртогош) 'конь с пятном на лбу' (ср. серб. *звезда* 'звезда') и др.⁵

Распределение разных обозначений пестрого на болгарской языковой территории наглядно можно проследить на примере болгарской народной песни «Че малко ли съм донела», варианты которой различаются по всей болгаро-

* ср. также рум. *barză* 'коза с черными пятнами' арум. *bardză, bardzu* 'скот белого или пестрого окраса'; мегл. *bardzā* 'черно-белая коза', мегл. *ruşubardzā* 'рыже-белая коза'; диал. алб. *bërdhumët*, диал. алб. *bërdhukme* (Малесия) 'пестрый', диал. алб. *bërdhan* 'скот бело-желтой окраски'.

язычной территории*. В большинстве зафиксированных региональных вариантах используется лексема *шарен* при описании расцветки домашних животных, упоминаемых в тексте песни.

*Думаха мама и тате, леле,
думаха да ме нападат.
Та защо да ме нападат?
Та дали не им съм донела,
донела, ем докарала,
шарена котка с котенца,
и котенцата **шарени**?*

Сказали мать и отец, *леле*,
Сказали, что меня побьют.
А за что меня побьют?
Разве я им не принесла,
Не принесла да не привела ли
Пеструю кошку с котятами,
котятами пестрыми?

(Покровник, мах. Марчовска, Благоевградско).

– *Калино, мома, малино,
защо ме бие бая ти,
дали му не съм донела,
донела и докарала,
шарена кучка с кутрета
и дива свиня с прасета?...*

Калина, девица, сестра (золовка),
Почему меня бьет твой брат,
Разве я не принесла ему,
Не принесла и не привела
Пеструю собаку с щенками
И дикую свинью с поросятами?

(Лъжене, дн. Трудовец, Ботевградско).

В других региональных вариантах используется одновременно два синонима *шарен* и *пъстър*.

– *Защо ме не ще, бацько ти?
Дали му малко доведох,
или малко му донесох —
пъстра квачка с пиленца,
шарена кучка с кученца.*

Почему не любит меня твой брат?
Разве мало я ему привела,
или мало я ему принесла —
пеструю наседку с цыплятами,
пеструю собаку с щенками.

(Смочан, Ловешко).

Третья группа объединяет немногочисленные примеры использования других способов обозначения пестрого окраса животных.

* Тексты песен взяты с сайта URL: <https://liternet.bg/folklor/motivi-3/malko-li-donesla/content.htm> (дата обращения: 28.03.2022).

– *Мома калино, малино,
защо ме бие бая ти?
Дали не съм му донела,
донела и докарала –
татови **брези** биволи,
чичови кола **шарени**!?*

Девница Калина, сестрица (золовка),
Почему меня бьет твой брат?
Разве я не принесла ему,
Не принесла и не привела
отцовских черно-белых буйволов,
дядины телеги украшенные!?

(Горна Бешовица, Врачанско).

Примеры регулярного и последовательного использования подобной характеристики цвета домашних животных (а скот в традиционной культуре считается хорошим приданным) свидетельствуют, что пестрый — а значит разнообразный, яркий, богатый — наделен положительной символикой в контексте данной народной песни.

Также анализ текстов из разных диалектов позволил выявить, что наиболее распространенной лексемой для обозначения пестрого в болгарских диалектах является лексема, образованная от общебалканского корня *шара*.

Примечания

- ¹ Речник на българския език. URL: <http://ibl.bas.bg/rbe/> (дата обращения: 28.03.2022).
- ² *Макаријоска Л.* Речник на македонската традиционална култура. Скопје: Институт за македонски јазик «Крсте Мисирков», 2016. С. 546.
- ³ Толковен речник на македонскиот јазик. URL: <https://makedonski.gov.mk/corpus/> (дата обращения: 28.03.2022).
- ⁴ Речник српскога језика. Нови Сад: Матица српска, 2011. С. 1499.
- ⁵ *Живковић Н.* Речник Пиротског говора. Ниш, 1987; *Златановић М.* Речник говора југа Србије (провинцијализми, дијалектизми, варваризми и др.). Врање: Учитељски факултет у Врању, 2014. С. 39, 42, 223, 731; *Жугић Р.* Речник говора Јабланичког краја // Српски дијалектолошки зборник. Расправе и грађа. Београд: САНУ и Институт за српски језик, 2005. Књ. 52. С. 436; *Динић Ј.* Речник тимочког говора // Српски дијалектолошки зборник. Београд: САНУ, 1988. Књ. 34. С. 299; *Домосилецка М.В.* Албанско-восточноромански сопоставителниот понятийниот словарь: Скотоводческа лексика. СПб., 2002. С. 144–148.